

Lutki



za žiži, starješych, wótkubłaŕki
a wótkubłaŕje / für Kinder, Eltern
und ErzieherInnen

2020 | 2

Wopšimješe

za žiši

- 1 Julka, Alenka a Witko ducy pšez džungel
- 8 Spiw: Jumbo, Nimbo a Kroko swěše w pralěsu
- 9 Basleński tip: Nałpicka Nimbo ako pójack

za starješych / für Eltern

- 12 Dolnoserbške spiwy – *online*
Niedersorbische Kinderlieder – *online*

- 14 Mólenja pši pšiswójenuj rěcy w žišecem starstwje – 1. žěl
Störungen des Spracherwerbs im Kindesalter – Teil 1

za wótkubłaŕki

- 18 Nałpicki w džunglu –
pógibowańske graše
- 20 Jumbo, Nimbo a Kroko –
Małe spiwograšě za žiši w žišowni
- 22 Pógiby zwěrjetow – *graše*
- 24 Domoj kšě – *graše*
- 25 Mój mały słownick
Mein kleines Wörterbuch



IMPRESUM

LUTKI – 19. lětnik

Za lažčeješe běžne cytanje wužywamy žeńskece pomjenjenja, na pš. wótkubłaŕka. Se wě, až su pšecej teke muskece zastupniki pówołańskego stawa měnjone.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaŕ / Herausgeber

Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěcny centrum WITAJ spěchuju se wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zakłaže góšpodarskich planow, wobzamknjonych wót Zwězkowego sejma, Krajnego sejma Bramborskeje a Sakskego krajnego sejma.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wugótowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt (b. 1–9); Konrad Golz (b. 23, 25); Rosemarie Herrmannowa (b. 23 – slinik)

Fota / Bilder

Maria Symchych/Shutterstock.com (titlowy wobraz); RCW (b. 11); Ronny Barthels (b. 13); Helena Rjedžina (b. 14); Pixabay.com (b. 15–17); LND (slězna wobalka)

Šišć a wězanje / Druck u. Bindung

SAXOPRINT GmbH

Julka, Alenka a Witko ducy pšez džungel

Julka, Alenka und Witko unterwegs im Dschungel



Wobrazowe tšojeńko
k wumólwanjeju a zasej-
wulicowanjeju

tekst: Mila Zachariasowa

ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt



Julka, Alenka a Witko leše do Afriki.
»Alenka, glědaj raz, kak rědnje to jo!«,
groni Julka. »Co móžomy how wót gór-
rejce wšo wižeš. Mórjo, kraj, mrokawy.«
»Jo, kšasnje!«, wótegranja Alenka. »Wižiš
južo Afriku?« »Jo, tam jo!«, woła Julka.
»Tam bydli naš pšijašel, nałpicka Nimbo.
Ja se južo na njogo wjaselim.«

Julka, Alenka und Witko fliegen nach
Afrika. »Alenka, schau doch mal, wie
schön das ist«, sagt Julka, »was wir von
hier oben alles sehen können: das Meer,
das Land, die Wolken!« »Ja, wunder-
schön!«, antwortet Alenka. »Siehst du
schon Afrika?« »Ja dort ist es!«, ruft Julka.
»Dort wohnt unser Freund, das Äffchen
Nimbo. Ich freue mich schon auf ihn.«



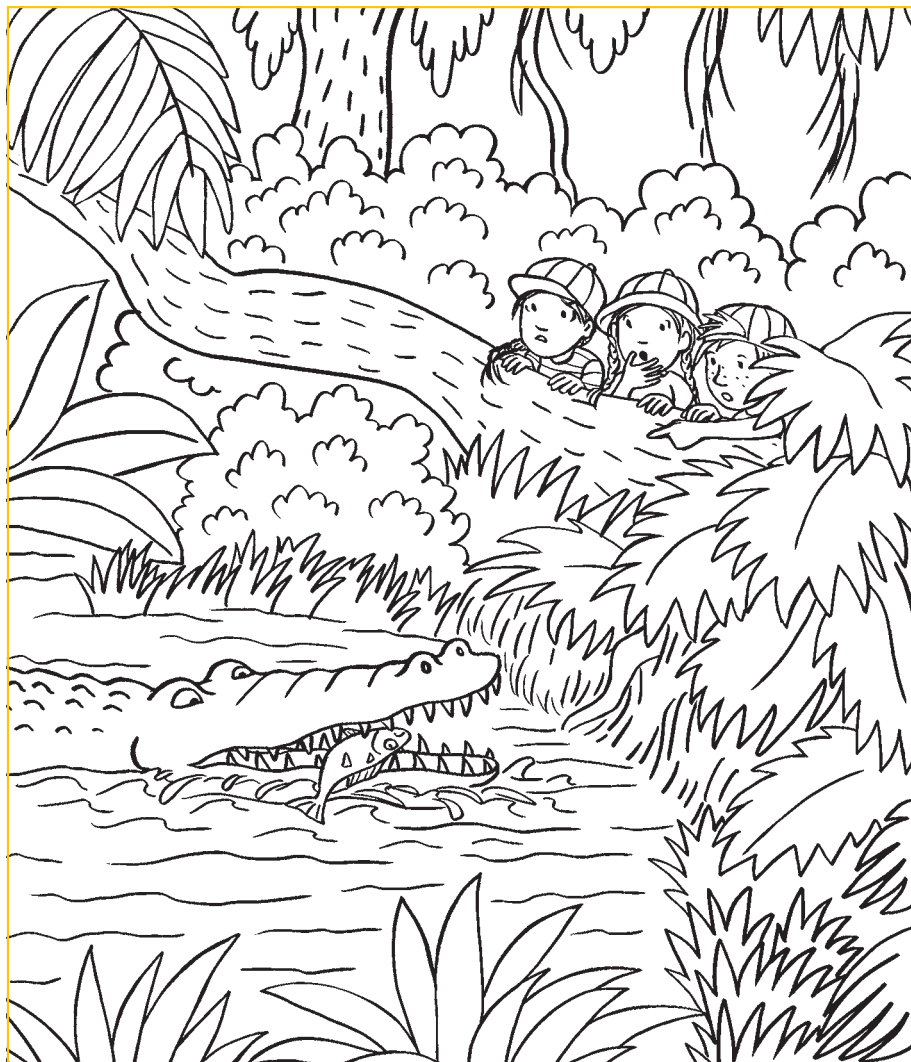
Ako tsi pšijašele špacěruju pšez afriski džungel, groni Witko: »Jano derje, až smy wěšće pšizemjeli. W lětadle njejo se mě tak derje što.« »Och, mój bogi Witko«, troštujō jōgo Julka. »Něnt jo wšo zasej derje. Pójž, pij nejperwej raz šlucašk wódy. – A něnt pytajmy Nimba. Momenšik, žo ga jo Alenka?«

Als die drei Freunde durch den afrikanischen Dschungel spazieren, sagt Witko: »Nur gut, dass wir sicher gelandet sind. Im Flugzeug war mir gar nicht gut.« »Ach, mein armer Witko«, tröstet ihn Julka. »Nun ist ja alles wieder gut. Komm, trink erst mal einen Schluck Wasser. – Und nun lass uns Nimbo suchen. Moment mal, wo ist eigentlich Alenka hin?«



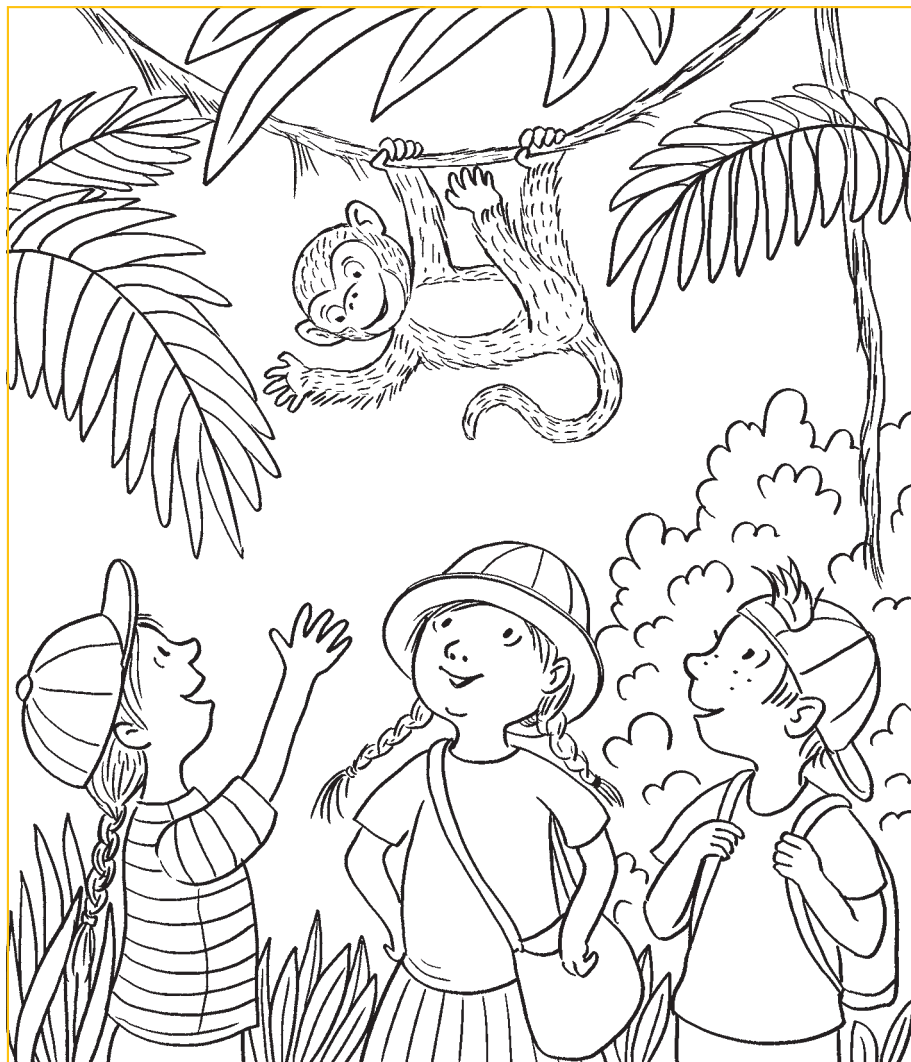
W tom wokognušu woła Alenka: »How ja som, slězy krickow!« »Som se južo bójała, až sy pšec«, wótegranja Julka wólažcna. »Musyš wobgłědniwa byš. W džungelu jo wjele głodnych zwěrjetow. Wóni mógu wjelgin tšachotne byš!« »Ja gładam se juž přědk«, groni Alenka. »Mimo togo ten krokodil tam přěki spi.«

In dem Moment ruft Alenka: »Hier bin ich, hinter dem Gebüsch!« »Ich hatte schon Angst, dass du weg bist«, antwortet Julka erleichtert. »Du musst vorsichtig sein. Im Dschungel leben viele hungrige Tiere. Die können sehr gefährlich sein!« »Ich pass schon auf«, meint Alenka. »Außerdem schläft ja das Krokodil dort drüben.«



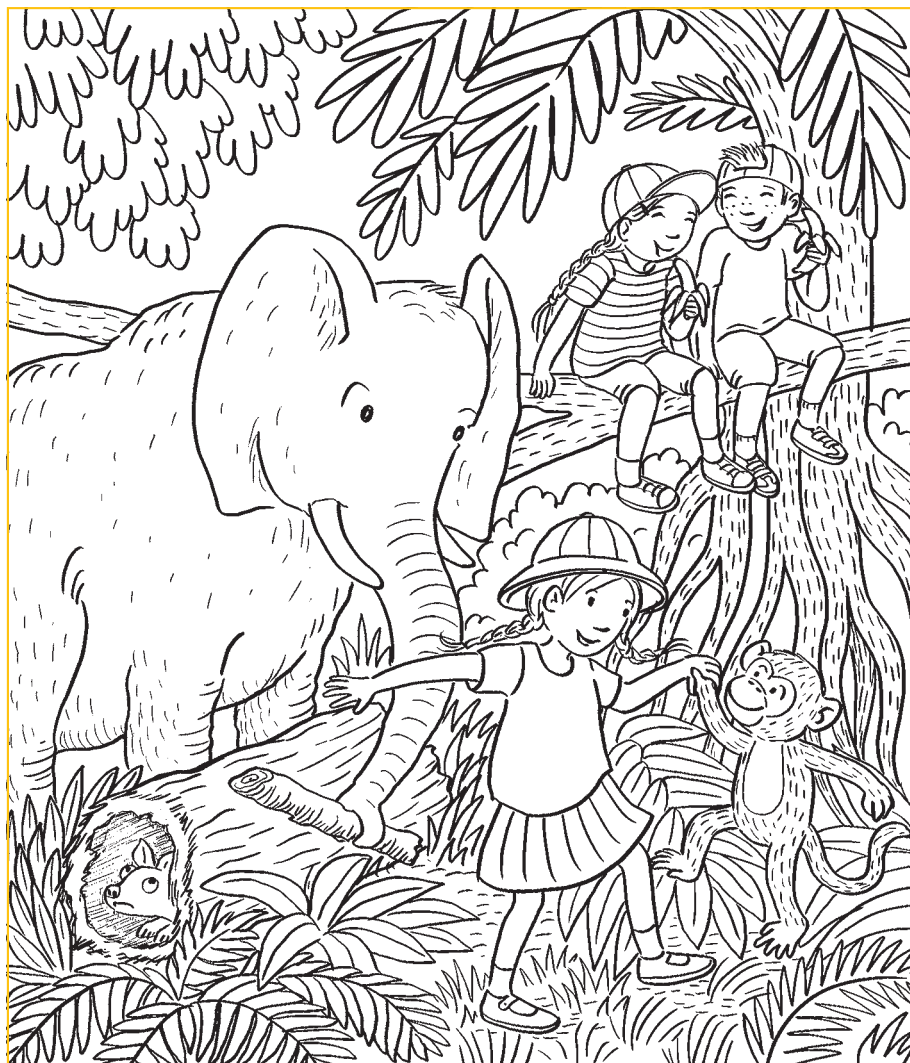
Naraz woła Witko: »Hej, ględajtej, ten wjeliki krokodil se giba! Kak malsnje ryby grapsa a je žerjo!« Ako Julka to wiži, se bój: »Ojejko, kak wón južo zasej swóju blabu rozdajijo. Ow, to su pak wótše krokodilowe zuby! Pójtzej, malsnje pšec!«

Plötzlich ruft Witko: »Hey, seht doch, das große Krokodil bewegt sich ja! Wie schnell es Fische schnappen und fressen kann!« Bei dem Anblick wird Julka ein wenig mulmig: »Au weia, wie es schon wieder sein Maul aufreißt! Oje, das sind aber scharfe Krokodilszähne! Kommt, schnell weg hier!«



Tši pšijašele du dalej, ako se naraz něčo nad jich głowami gibjo. To jo nałpicka Nimbo, kenž wót liany k lianje skoka: »Halo, lube pšijašele! Karibu! Witajšo do džungela! Comej z wami swěśíš. Mój pšijašel, elefant Jumbo, jo južo někotare štomy za was gromadu znosył. Seńśó se že pšosym!«

Die drei Freunde gehen weiter, als sich auf einmal über ihren Köpfen etwas bewegt. Es ist das Äffchen Nimbo, das sich von Liane zu Liane schwingt: »Hallo, liebe Freunde! Karibu! Willkommen im Dschungel! Wir wollen mit euch feiern. Mein Freund Jumbo, der Elefant, hat für ihr euch ein paar Baumstämme zusammengetragen. Setzt euch doch!«



»Som za was swóju nejlubšu jězu pšigótował: dobre žółte banany. Dajšo se słožeś!« To njedaju se naše pšijašele dwójcy kazaś. Naraz se Julka žiwa: »Kaka muzika to jo? Ach, Jumbo bubnujo na proznem štomje. Pójźco, comy k tomu rejowaś!« Wšykne se smjeju a swěše až do nocy.

»Ich habe für euch mein Lieblingsessen vorbereitet: leckere gelbe Bananen. Guten Appetit!« Das lassen sich unsere Freunde nicht zweimal sagen. Da wundert sich Julka: »Was ist das für eine Musik? Ah, Jumbo trommelt auf einem hohlen Baumstamm. Kommt, lasst uns dazu tanzen!« Alle lachen und feiern noch bis in die Nacht hinein.

Jumbo, Nimbo a Krokod swěše w pralěsu

originalny górnoserbski tekst a muzika: Jandytar Hajnk-Förster
dolnoserbski tekst: Jill-Francis Ketlicic



refr. D A D G ¹A ²A D




La la la la la la la, la la la la la la la, la la la.

D A D A D

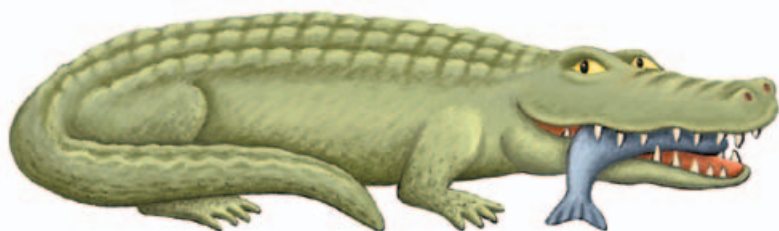


1. Ho ho ho ho, ha ha ha ha, tlu - sty Jum - bo, to som ja!
2. Ha ha ha ha, hy hy hy hy, Nim - bo som, nej - spěš - njej - šy.
3. Hi hi hi hi, ha ha ha ha, som waš Kro - ko, hej - sa - sa!

D A D A D A D

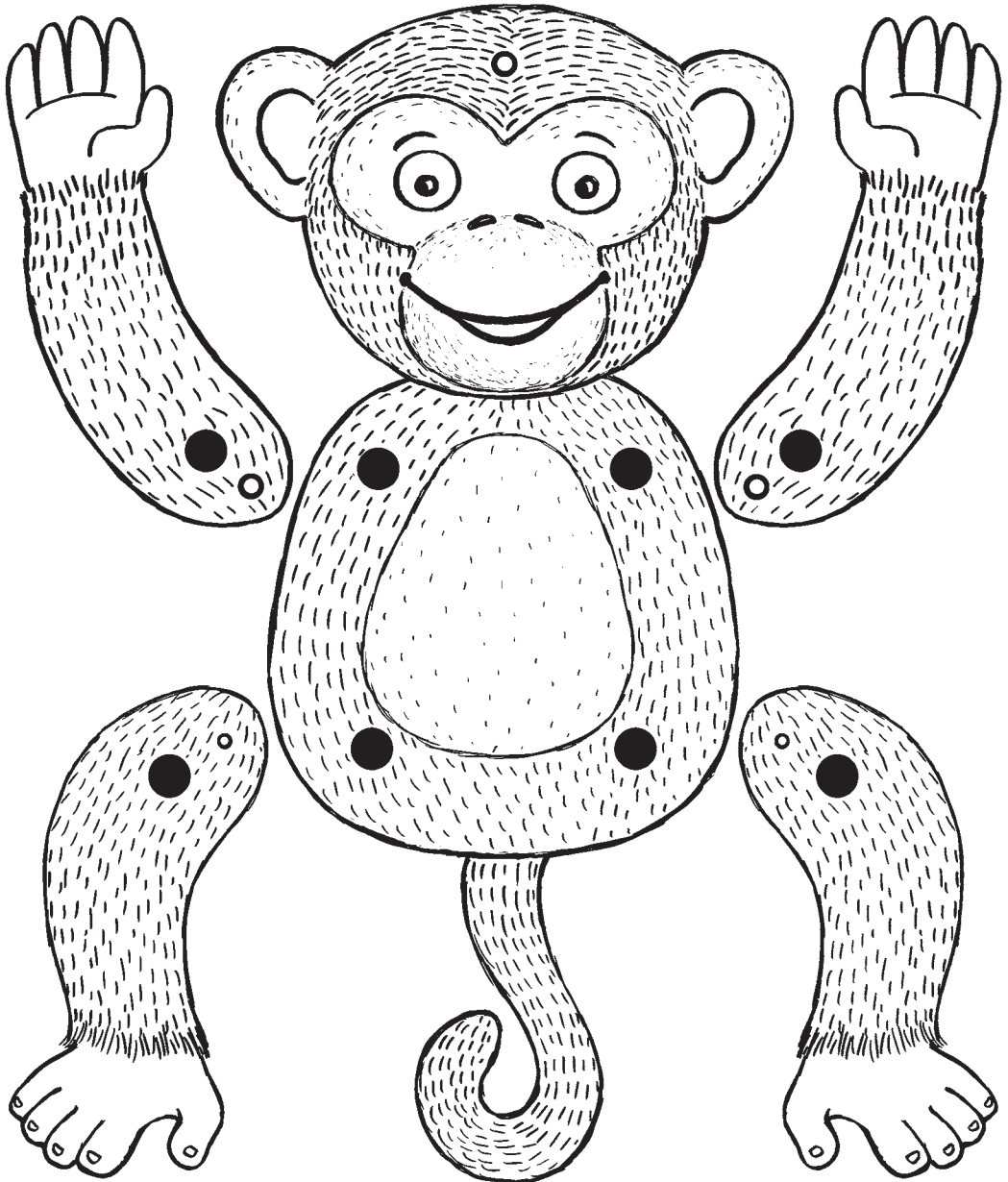


Až how swěše, kuždy sły - šy! W pralě - su som ja nej - wě - tšy. Nej - wě - tšy!
Su - per łazym, super skokam, a ba - na - ny ra - dy hamsam. Pši - sko - kam!
Ku - ždy žeń ja že - ru ry - by. Za to ja mam wótše zu - by! Wše wó - tše!



Natpicka Nimbo ako pójack

Äffchen Nimbo als Hampelmann





Basleński tip

Basteltipp

trjebny material:

barwiki	Buntstifte
nožyce	Schere
(barwny) karton A5	
lipk	Klebstoff
žerkowak	Locher
lineal	
nitki wałmy	Wollfäden
(20, 55 a 60 cm)	
rěpnica	Stopfnadel
4 spinki za listy	Musterhaftklammern
4 jadnocentowe pjenjeze	Einentmünzen
ewtl. drjewjana parlicka	evtl. 1 Holzperle

1. Wumóluj nałpicku, wustšigaj cełe łopjeno a nalip je na (brunny) karton. Něnto wustšigaj wšykne žěle šěła. Ze žerkowakom žěrkujoš wětše žěrki za spinki, z rěpnicu mjeńše za nitki. Male das Äffchen aus, schneide das ganze Blatt aus und klebe es auf Karton. Jetzt kannst du alle Körperteile ausschneiden. Mit dem Locher lochst du die großen Löcher für die Klammern, mit der Nadel die kleinen für die Fäden.



2. Pšipněj ze spinkami ruce a noze a šěle nałpicki. Gaby te spinki byli wjelgin dłužke, móžoš je hyšći raz dosrježža zgibnuš. Pšilip na slěžny bok rukowu a nožkowu jadnocentowy pjenjez. Spóraj z pomocu rěpnice nitki kaž na foše pšez te žěrki. Naslědku zawěž wšykne styri nitki gromaže. Gaž coš, móžoš na nitki hyšći parlicku tyknuš. Stecke mit den Klammern die Arme und Beine am Rumpf fest. Sollten die Klammern sehr lang sein, biege sie noch zur Mitte hin ein. Klebe auf die Rückseite der Hände und Füße jeweils eine Einentmünze. Fädle mit Hilfe der Stopfnadel die Fäden wie auf dem Foto abgebildet durch die kleinen Löcher. Knoten zum Schluss alle vier Fäden zusammen. Wenn du willst, kannst du auf sie noch eine Perle stecken.



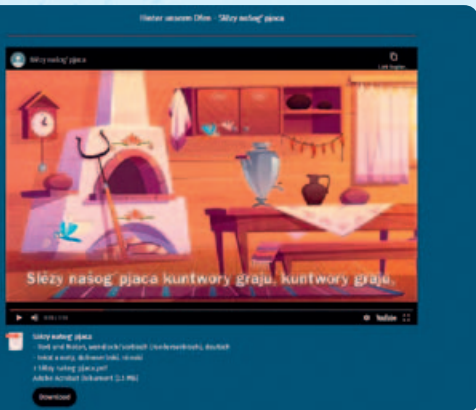
3. Pšetykni nejkrotšu nitku pšez žěrku pši głowje, tak až móžoš pójacka powjesyš. A južo móžo nałpicka Nimbo teke pó twójej žišecej špě skokaš! Stecke den kürzesten Faden durch das Loch am Kopf, damit du den Hangelmann aufhängen kannst. Und schon kann das Äffchen Nimbo auch durch dein Zimmer springen!

Dolnoserbske spiwy Niedersorbische Kinderlieder

spiwy.jimdofree.com/spiwy-lieder/

Chtož pšecej južo rad ze žiśimi spiwy w serbskej rěcy spiwa, móžo se nad nowym internetowym bokom »Dolnoserbske spiwy - Niedersorbische Kinderlieder« wjaseliś. Toś ten projekt Rěcneho centruma WITAJ jo se spěchował ze srědkami Ministarstwa za kubłanje, młožinu a sport kraja Bramborskeje (MBJS). How namakaju wótkubłaŕki, wótkublaŕje a zajmowane starjeješe 36 spiwow w serbskej rěcy za žiśi w pśedšulske a zakładnošulske starstwje, za wětšy žěl znate nimske žiśeće spiwy w serbskej

Wer schon immer gern mit Kindern Lieder in sorbischer/wendischer Sprache singt, kann sich auf die neue Internetseite »Dolnoserbske spiwy – Niedersorbische Kinderlieder« freuen. Dieses Projekt des WITAJ-Sprachzentrums wurde mit Mitteln des Ministeriums für Bildung, Jugend und Sport (MBJS) des Landes Brandenburg gefördert. Hier finden ErzieherInnen und interessierte Eltern 36 Lieder in sorbischer/wendischer Sprache für Kinder im Vorschul- und Grundschulalter, zumeist bekannte deutsche Kinderlieder in sorbischer/wendischer Sprachversion sowie einige beliebte sorbische/wendische Kinderlieder. Geplant ist, die Sammlung um weitere 25 originale sorbische/wendische Lieder aufzustocken. Marion Quitz übernahm neben Gesang, Instrumentalbegleitung auf verschiedenen Instrumenten und Liedarrangements auch die Gestaltung der Internetseite. In ansprechend gestalteten Videosequenzen wird den Kindern der Inhalt der Kinderlieder mithilfe von Illustrationen anschaulich präsentiert. Die jeweils interpretierten Textzeilen sind dabei eingeblendet. Einige Lieder sind Karaokeversionen. Zudem ist jedem Lied eine PDF-Datei mit Noten, Gitarrengriffen und Texten in sorbischer/wendischer und deutscher Sprache beigefügt, die auch als Download bereitgestellt wird. Als praktisch erweist sich die Funktion »Inhaltsverzeichnis«, durch welche die Titel nach thematischen Schwerpunkten



rěcnej wersiji ako teke někotare woblurowane serbske žiśeće spiwy. Jo planowane, toś tu zběrku wó 25 dalšnych originalnych serbskich spiwow pówušy. Marion Kwicojc jo mimo spiwanja, graša wšakorakich instrumentow a aranžementa spiwow, teke pšewzela wugótowanje internetowego boka.

W spódobnje wugótowanych wideosekwencach se naglědnijwe prezentěruju wopšimješe žišećych spiwow z pomocu ilustracijow. Interpretěrowane tekstowe smužki se pśi tom pśecej zablenduju. Někotare spiwy su karaokowe wersije. Mimo toho jo kuždemu spiwoju pdf-dataja z notami, pśimkami za gitaru a tekstom w serbskej a nimskej rěcy pśidana, kenž teke ako download k dispoziciji stoj. Ako praktiska wopokazujo se funkcija »Zapis wopšimješa«, žož su title pó tematiskich šěžyšćach, awtorach abo alfabetiski rědowane. A, se wě, až su wšykne wopšimješa teke pšez handy abo tablet bžez problemow wužywabne. W blišem casu wujžo pšewóžowański zešyw za toš te dolnoserbske žišeće spiwy. Wšykne wideo internetowego boka stoje teke na YouTube k dispoziciji.

Nažělanje a prezentacija serbskich žišećych spiwow stej nejuwěšy žěl pšez MBJS financěrowanego projekta. W ramiku toho projekta jo Marion Kwicojc teke zmóžniła dwójorěčne pśedstajenja muzikowego žiwadła a muzikopedagogiske pórucenja w žišownjach a hortach Dolnje Łužyce.

tekst: Gunda Heyderowa

oder Autoren geordnet oder aber in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet werden. Und natürlich sind alle Inhalte auch per Handy oder Tablet problemlos verfügbar.



Demnächst erscheint das Begleitheft für diese niedersorbischen Kinderlieder. Alle auf der Internetseite verfügbaren Videos werden auch auf YouTube bereitgestellt.

Die Erarbeitung und Präsentation der sorbischen/wendischen Kinderlieder stellt den größten Teil des durch das MBJS finanzierten Projektes dar. Marion Quitz ermöglichte im Rahmen dieses Projektes auch zweisprachige Musiktheateraufführungen und musikpädagogische Angebote in Kindergärten und Horten der Niederlausitz.

Die Zwergpiraten – Musik und Theater für Klein und Groß

Marion Quitz und Ralf Röther richten sich mit ihren künstlerischen Angeboten zumeist an Kinder und deren Eltern. Neben Kinderkarussell, Imkerei und Bildnismalerei bietet vor allem das Kindertheater eine Plattform für visuelle und klangliche Ausdrucksformen. Mit von Marion Quitz gestalteten Bühnenbildern und Puppen tauchen schon die Kleinsten in Geschichten ein, in denen sie ganz selbstverständlich miteinbezogen werden. Es wird (zweisprachig) gesungen, musiziert und getanzt. Außerdem gibt es in den Angeboten der musikalischen Früherziehung und Instrumentenkiste für Krippen- bis Schulkinder die Möglichkeit, verschiedenste Instrumente kennenzulernen.

zwergpiraten.jimdofree.com

Mólenja pši píswojenu rěcy w žiśecem starstwje – 1. žěl

Störungen des Spracherwerbs im Kindesalter – Teil 1



Awtorka **Helena Rjedžina** jo logopedka a žěla w logopediskej praksy Marije Maccynej w Pančicach-Kukowje.

Unsere Autorin **Helena Rehde** ist Logopädin und arbeitet in der logopädischen Praxis von Maria Matzke in Panschwitz-Kuckau.

Powšyknje móžoš groniś, aź rěčne wuwíše góleša jo mólene, »gaž pšizo k jasnym casowym wótwlekanjam a/abo gaž w někotarych rěcnych wobłukach wuwíše hynac ako normalnje wótběgujo«. Pokazujo góle w starstwje 3–4 lět nadpadnosći/njewšednosći w rěcnem wuwišu, Wy dejali na kuždy pad luža z facha (na pš. žiśecego gójca abo logopeda) konsultěrowaś. »Wóseb-nje, gaž góle rownocasnje wšake rěcy naraz nawuknjo, móžo rěčne wuwíše aź do ranego šulskego starstwa teke piśtku mjenjej wufilowane byś (na pš. mjeńšy słowoskład abo jadnorješa twař sady). Take »napadnosći« su normalne a se zwětšego wót samego rozwěžu.«

W slědujucem wótrězku se pśedstajiju wšakorake wobłuki rěcy a powědanja, kótarež mógu we wuwišu mólene byś. Až do 6. žywieńskego lěta pak mógu teke cele normalny žěl rěcneho wuwiša byś.

Allgemein lässt sich sagen, dass die Sprachentwicklung bei Kindern gestört ist, »wenn es zu deutlichen zeitlichen Verzögerungen und/oder anders als normal verlaufenden Entwicklungen in mehreren sprachlichen Bereichen kommt«. Zeigt das Kind im Alter von ca. 3–4 Jahren Auffälligkeiten in der sprachlichen Entwicklung, sollte dringend eine Abklärung durch Fachleute (z. B. Kinderarzt oder Logopäde) erfolgen. »Vor allem, wenn ein Kind verschiedene Sprachen gleichzeitig lernt, kann die Sprachentwicklung bis ins frühe Schulalter auch etwas weniger »ausgefeilt« sein (z. B. geringer Wortschatz oder einfacherer Satzbau). Solche »Auffälligkeiten« sind normal und geben sich in der Regel nach einer Weile von allein.«

Im Folgenden werden verschiedene Bereiche der Sprache und des Sprechens vorgestellt, die in der Entwicklung gestört sein können. Bei Kindern bis zum 6. Lebensjahr können sie jedoch ganz normaler Teil der Sprachentwicklung sein.

Pomaga dwójorječnym źišam, kótarychž rěčne wuwise jo mółone, gaž se jano na jadnu rěc wobgranicuju?

Fakt jo, až njezawinujo dwójorječnosť daníž specifiske wuknjeńske šěžkosći, daníž rěčne škódy, daníž druge pódšěžnja. Z tym teke nješkóži źišam, ako maju wěste rěčne mółenja. To su dopokazali pširoownowanja jedno- a dwójorječnych źiši ze samskimi rěčnymi problemami. Wobgranicowanje na jadnu rěc pótakem njerozwěžo problem awtomatiski. Nawopak: Gaž komunikacija ze zwuconym dwójorječnym wobswětom se na taku wašnju wobgranicujo, by to mógało pla góleša emcionalne šěžze wuwolaś. A z togo by mógało slědowaś, až góle se změstymi ze zgromadnosći wuzamknjone cujo, což móžo se teke na jogy identitu wustatkowaś.

J. Kaulfürstowa, Lutki 2/2014

Hilft es zweisprachigen Kindern mit Sprachstörungen, sich nur auf eine Sprache zu beschränken?

Fakt ist, dass Zweisprachigkeit weder spezifische Lernschwierigkeiten, noch Sprachstörungen oder andere Belastungen verursacht. Somit schadet sie auch nicht den Kindern mit Sprachstörungen. Dies wurde anhand von Vergleichen ein- und zweisprachiger Kinder mit denselben Sprachproblemen nachgewiesen. Das Beschränken auf eine Sprache löst demnach nicht automatisch das Sprachproblem. Im Gegenteil: Es könnte beim Kind emotionale Schwierigkeiten hervorrufen, wenn dadurch die Kommunikation mit der gewohnt zweisprachigen Umwelt beschränkt wird. Dies wiederum könnte einen teilweisen Ausschluss aus der Gemeinschaft zur Folge haben und sich auf die Identität des Kindes auswirken.

1. Mółenja artikulacije

Pótrjefjone mógu byś jednotliwe abo wótere zuki, kótarež se scełego nje-twórje abo se wopak twórze:

- zuki se *wusajzaju* (*loko* město *mloko*)
- zuki se wopak abo hynac twórze (na pś. se s-zuk zamólnje z jězykom mjazy zubami twóri)
- zuki se z *hynakšymi wuměňjaju* (*tamjeń* město *kamjeń*)

Šym wěcej zukow abo samo zložkow (*peta* město *trompeta*) jo pótrjefjonych, šim njejasnješe su źišece wugronjenja.

1. Störungen der Artikulation

Es können ein oder mehrere Laute betroffen sein, die nicht oder falsch gebildet werden:

- Laute werden ausgelassen (*necke* statt *Schnecke*)
- Laute werden falsch oder anders gebildet (z. B. wird der s-Laut fälschlicherweise mit der Zunge zwischen den Zähnen gebildet)
- Laute werden durch andere ersetzt (z.B. *Tuchen* statt *Kuchen*)

Je mehr Laute oder gar Silben (*mate* statt *Tomate*) betroffen sind, desto unverständlicher werden die kindlichen Äußerungen.



2. Mólenja słowoskłada

Gaž góle wjele wěcow hyšći njamóžo wótpowědnje swójomu starstwju pomjeniš abo wužywa wopacne resp. nic cele pšitrjefjece zapšimješa, powěda se wó mólenju słowoskłada. Pši tom jo móžno, až góle zapšimješe za wěsty pšedmjat zewšym hyšći njeznajo abo až jo słowo pód wopacnym zapšimješim wótkladło, na pš. *kóšula* město *suknja* abo *jabłuko* město *slěwka*. Tejerownosći móžo se staš, až góle objekt, kótaryž měni, njepomjenjujo, ale jen město togo wopisujo abo na njen pokazujo: *to tam*, *to how* abo *flaša z běłym* za mloko. Take zjawy komunikaciju wobšěžuju a mógu k njedorozměšam wjasć. Žiši to zawupytnu, situacije se wobinu abo womjelknu.



2. Störungen des Wortschatzes

Kann das Kind viele Dinge noch nicht altersgemäß benennen oder verwendet es falsche bzw. nicht ganz zutreffende Begriffe, spricht man von einer Störung des Wortschatzes. Dabei kann es sein, dass das Kind den Begriff für einen bestimmten Gegenstand noch gar nicht kennt oder das Wort unter einem falschen Begriff abgespeichert ist, z. B. *Rock* statt *Kleid* oder *Apfel* statt *Pflaume*. Es kann auch vorkommen, dass das Kind auf hinweisende oder beschreibende Äußerungen zurückgreift: *das da*, *hier* oder *Flasche mit Weißem drin* für Milch. Solche Erscheinungen erschweren die Kommunikation und es kann zu Missverständnissen kommen. Kinder merken dies, umgehen die Situationen oder verfallen in Schweigen.

3. Mólenja gramatiki

Šěžkosći abo mólenja pší písíwójenju gramatiki a jeje nałożowanju se pokazuju w tom, až se w słowo- a sadowórbje zmólki zjawiju:

- wopacny słowoslěd w saže (*Witśe k starkej ja žom*)
- gramatiske formy se zaměnjaju (*To jo mója psyk; wy pšidu*)
- słowa abo žěle sady so wuwóstajiju (*mama domoj; Lena stoj blido*)
- wopacna negacija (*Ja pišom nic*)



… In der nächsten Ausgabe (*Lutki 3/2020*) namakajošo drugi žěl k temje »Mólenja pší písíwójenju rěcy w žišecem starstwje«.

3. Störungen der Grammatik

Schwierigkeiten oder Störungen beim Erwerb der Grammatik und ihrer Anwendung äußern sich durch fehlerhafte Wort- und Satzbildung:

- falsche Wortfolge im Satz (*Morgen zu Oma ich gehe*)
- grammatische Formen werden verwechselt (*Der Mann sucht die Hund; ich geht*)
- Wörter oder Satzteile werden ausgelassen (*Mama Hause; Lena Tisch steht*)
- fehlerhafte Verneinung (*Ich nicht komme*)

… In der nächsten Ausgabe (*Lutki 3/2020*) finden Sie den zweiten Teil zum Thema »Störungen des Spracherwerbs im Kindesalter«.

Literatura

Wendland, W./Springer, L./Schrey-Dern, D. (Hrsg.): *Sprachstörungen im Kindesalter*. Georg Thieme Verlag. 2006.

Kaufürstowa, J.: *Mylne mēnjenja kołowokoło dwurěčnosće. Irrmeinungen rund um die Zweisprachigkeit* (2). *Lutki 2/2014*.

Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung: *Mehrsprachig aufwachsen*. 2013.

Online psístupne brošurki

Wiehage, A./Ott, S.: *Störungen des Spracherwerbs. Informationen für Eltern und Angehörige*. Deutscher Bundesverband der akademischen Sprachtherapeuten.

Deutscher Bundesverband der akademischen Sprachtherapeuten (Hrsg.): *Störungen des Spracherwerbs 3*. 2005.

Nałpicki w dżunglu

Pógibowańske
graśe

baseń	naraženja za pógiby
<p>Rad rušuju wśe nałpicki – co su ga zasej zhandali?</p> <p>Drapaju na głowje se, pśi ritce a na kšebjaśe. Na brjuśe laže abo znak – jo, nałpicki to cynje tak!</p>	<p>– ako nałpicki se pógibowaś, na pś. schylone doprědka pógibowaś a z rukomaampaś – pšašajucu gestu (ruce doprědka wustrěwaś a dłoni górej) a mimiku</p> <p>– se na głowje drapaś – se pśi ritce a na kšebjaśe drapaś – se na brjuch lagnuś, pótom na kšebjat – zeskócyś a ruce a noze wustrěwaś</p>
<p>Rad rušuju wśe nałpicki – co su ga zasej zhandali?</p> <p>Wót jadnog' boma k drugemu wśen žiwnje wóni skokaju.</p> <p>Raz górej, dołoj, cak, cak, cak – jo, nałpicki to cynje tak!</p>	<p>– ako nałpicki se pógibowaś – pšašajucu gestu a mimiku</p> <p>– cełe šěto tšěść – nalěwo a napšawo skokaś, pśi tom »za bomom se žaržaś« – na stoł abo ławku górej a dołoj lězc – zeskócyś a ruce a noze wustrěwaś</p>
<p>Rad rušuju wśe nałpicki – co su ga zasej zhandali?</p> <p>Pód rukami se łaskotaś a pśi tom głośnie kichotaś, se brjuśki pśi tom žaržaś wśak – jo, nałpicki to cynje tak!</p>	<p>– ako nałpicki se pógibowaś – pšašajucu gestu a mimiku</p> <p>– pód rukami se łaskotaś – kichotaś – se brjuśki žaržaś – zeskócyś a ruce a noze wustrěwaś</p>
<p>Rad rušuju wśe nałpicki – co su ga zasej zhandali?</p> <p>No, bjakaju a kśikaju, pó takej waśni juskaju. Bananu – ham, a wórjeh – knak – jo, nałpicki to cynje tak!</p>	<p>– ako nałpicki se pógibowaś – pšašajucu gestu a mimiku</p> <p>– pśi kuźdem werbje piťsku głośniejoj wołaś – do fiktiwneje banany zakusowaś a wórjeh knapaś – zeskócyś a ruce a noze wustrěwaś</p>



Rad rušuju wše nałpicki –
co su ga zasej zhandali?

Z nosa šěgnu bobjele
a wuśy z palcom cysće se.
To jo jich wšedny šobernak –
jo, nałpicki to cynje tak!

– ako nałpicki se pógibowaś
– pšašajucu gestu a mimiku

– wjeršenje w nosu napódobnjowaś
– cysćenje wuśowu napódobnjowaś
– pokazowař wěcej raz zgibowaś
– zesκόcyś a ruce a noze wustrěwaś

Rad rušuju wše nałpicki –
co su ga zasej zhandali?

Za pchami wóni pytaju,
fajn kóžuch sebje gładkuju.
Tak trjeba njej' nic lak, nic frak –
jo, nałpicki to cynje tak!

– ako nałpicki se pógibowaś
– pšašajucu gestu a mimiku

– mjazsobnje »za pchami pytaś«
– se šěło z palcami »cesaś«
– z głowu tšěść
– zesκόcyś a ruce a noze wustrěwaś

Rad rušuju wše nałpicki –
co su ga zasej zhandali?

Tek nałpicki raz mucne su
a lagnu se a zewaju.
Něnt póstolka jo pšawy flak –
jo, nałpicki to cynje tak!

– ako nałpicki se pógibowaś
– pšašajucu gestu a mimiku

– ruce wopušćić
– se lagnuś a zewaś
– ruce styknuś, k licoju scyniś a głowu kšiwje
žaržaś
– zesκόcyś a ruce a noze wustrěwaś



pó: Metzger, Petra. 2018. *Lustige Mitmachgeschichten für die Kita*.
Herder Verlag GmbH. Freiburg im Breisgau. b. 24–25.

górnoserbski: Weronika Butendeichowa, dolnoserbski: Jill-Francis Ketlicojc

Jumbo, Nimbo a Kroko

Maťe spiwograšę za Źiři w Źiřowni

tekst, melodija a reŹija: Jandytar Hajnk-Förster
dolnoserbski tekst: Jill-Francis Ketlicojc

material: stare płařće, kłobyki, kostimy
za elefanta, nałpicku a krokodila

refr. D A D G ^{1.}A ^{2.}A D

La la la la la la la, la la la la la la la, la la la.



D A D A D

1. Ho ho ho ho, ha ha ha ha, tłu - sty Jum - bo, to som ja!
2. Ha ha ha ha, hy hy hy hy, Nim - bo som, nej - spěř - njej - řy.
3. Hi hi hi hi, ha ha ha ha, som wař Kro - ko, hej - sa - sa!

D A D A D A D

Ař how swęře, kuřdy řly - řy! W pralę - su som ja nej - wę - třy. Nej - wę - třy!
Su - per łazy, super skokam, a ba - na - ny ra - dy hamsam. Při - sko - kam!
Ku - řdy řeň ja ře - ru ry - by. Za to ja mam wótře zu - by! Wře wó - tře!

<i>Źiři seŹe na zemi w krejzu a spiwaju dwójcy zawodny tekst. Při tom buchaju w rytmusu teksta z rukoma na zemju:</i>	Rum ta ta ta – rum bum bu! Dyrdakojstwo w pralęsu.
<i>Źiři zaspiwaju refren (glej noty):</i>	»La la la la ... «
<i>Na to zaspiwaju elefant Jumbo, kenř se bliřy ze řeřřkimi křacami, 1. řtucku (glej noty):</i>	»Ho ho ho ho, ha ha ha ha ...«
<i>Źiři witaju elefanta, wołaju:</i>	Elefant, ty wjelikan, ty luby, zatřub přosym raz do třuby! Pójř ga k nam na swęřeň tu a swęř z nami w pralęsu!
<i>Elefant Jumbo třubi, spiwa řlędujucu řtucku a sednjo se do krejza:</i>	Ho ho ho, ha ha ha, řtapjom se k wam do krejza!
<i>Źiři wócauju dalřne řwęře z pralęsa. Spiwaju zasej dwójcy zawodny tekst, při tom na zemju buchaju:</i>	Rum ta ta ta – rum bum bu! Dyrdakojstwo w pralęsu.
<i>Źiři zaspiwaju refren (glej noty):</i>	»La la la la ...«

<i>Nałpicka Nimbo pšiskokoco a spiwa 2. štucku (glej noty):</i>	 »Ha ha ha ha, hy hy hy hy ...«
<i>Žiši witaju nałpicku, wołaju:</i>	Nimbo, Nimbo, luby sy. Wutšobnje śi witamy! Pójź ga k nam na swžeń tu a swěš z nami w pralěsu!
<i>Nałpicka Nimbo spiwa slědujucu štucku a sednjo se do krejza:</i>	Ha ha ha, he he he, pšizóm k wam, to wěřšo mě!
<i>Žiši wócajuku dalšne zwěrje z pralěsa. Spiwaju zasej dwójcy zawodny tekst, pši tom na zemju buchaju:</i>	<u>Rum</u> ta ta ta - <u>rum</u> bum bu! <u>Dyrdakojstwo</u> w <u>pralěsu</u> .
<i>Žiši zaspivaju refren (glej noty):</i>	 »La la la la ...«
<i>Krokodil Kroko se pšiwleka a spiwa 3. štucku (glej noty):</i>	 »Hi hi hi hi, ha ha ha ha ... «
<i>Žiši witaju krokodila, wołaju:</i>	Kroko, witaj k nam, naš luby. Schowaj swóje wótše zuby! Pójź ga k nam na swžeń tu a swěš z nami w pralěsu!
<i>Krokodil Kroko spiwa slědujucu štucku a sednjo se do krejza:</i>	Ha ha ha, he he he, pšizóm k wam, to wěřšo mě!
<i>Žiši spiwaju zasej dwójcy zawodny tekst, pši tom na zemju dumpaju:</i>	<u>Rum</u> ta ta ta - <u>rum</u> bum bu! <u>Dyrdakojstwo</u> w <u>pralěsu</u> .
<i>Žiši stanu a spiwaju slědujucu štucku. Pši tom ganjaju wótpowědnje rytmusoju teksta w krejzu:</i>	Pralěsne pšijašele, Z nimi mamy wjasele! Pšijašel wita pšijašela. Juskamy, hura, hura! Ow, to jo rědnje, rědnje kaž žednje.
<i>Jadno góle woła:</i>	Pójźčo, pójźčo, pšosym was, domoj, domoj, žomy zas!
<i>Žiši wótejdu a kiwaju, wołaju pór raz:</i>	<u>Rum</u> ta ta ta, <u>rum</u> ta ta! Šěgnjomy něnt z pralěsa!

Pógiby zwěrjetow

material: 10–15 wobrazow zwěrjetow, na ps. z »Memograše cycarjow«, »Meine sorbische/wendische Sprachtruhe« abo »Witko wě wšykno«

graše

Wupožćo wobrazo zwěrjetow z widobnym bokom na zemju. Jadno góle dej se něnto sćicha jadno z tych zwěrjetow wupytaš a jo jano z pógibami, to groni bžez zukow, drugim pšedstajš. Druge žiši deje wugódaš, wó kótare zwěrje se jadna. Góle, kenž jo ako předne zwěrje pšawje pomjenilo, smějo se wótpowědny wobraz wzeš, jen hyšći raz pomjeniš a ewentualnje groniš, na com jo zwěrje spóznało. Pótom pšiduce zwěrje pšedstajjo. Góle, kenž jo na kóncu graša nejwěcej wobrazow nagromažilo, jo dobyło.

zwěrje	pógib
bóson, kokot	kšaca
elefant, nosorogak	tepta
girafa	natsšega šyju
gus, kacka, jazw	campa se
kokoš	šnekoco
kócka, tiger, rys	chóžji kšajžu
kón, cebra, antilopa	galopěrujo
kšet	tocy
liška, hyena	łaka
mjatelik, ptašk	lěta
mórska swinka, zemcygar	gryžo
myška, jež	dreboco
njewjericka, nałpicka	smyckujo
pawk, bruk	se grěboco
pjas, wjelk	ganja, kusa do kósći
ryba, delfin	plěwa
slinik	łazy
swinja, žiwjak	pyska
wuž, wužeńc	se wijo
žaba, wuchac, sarnja	skoka



Písamem wšykne nalicone zwěrjeta namakajošo na kórtkach z »Memograše cycarjow« a »Meine sorbische/wendische Sprachtruhe«, wudane wót Rěcneho centruma WITAJ. How dodajomy hyšći někotare wobrazki zwěrjetow ako kopěrowańsku pśedłogu. Gaž sebje kórtki pši kopěrowanju na 125 % pówětšyjošo, mašo pšawu wjelikość.



Domoj kšě

material: tak wjele gymnastikowych wobrycow ako žiši jo

graše

Wobryce laže w rumje rozdźělone. To su »domy« za žiši. Wótkublařka pšednosujo baseň a žiši se wótpowědnje gibaju, bžez toho až wobryce dotykujcu. Pši »*malsnje domoj wóni kšě*« pyta se kužde góle swóju wobrycu. Graše móžo se teke ako wupadowańske wuběžowanje z jadneju wobrycu měnjej ako žiši graš. Baseň se kóńcy pón pši »*malsnje domoj wóni kšě*«.

Žiši ženu pó góli,	Žeńšo pó rumje!
nos jo južo zymnučki!	Šurujšo se nos!
Naraz słyše grimanje,	Zažaržujšo se wušy!
malsnje domoj wóni kšě.	Stupšo se do jadneje wobryce!
Su kaž lutki małučke,	Žišo do kokaca!
a pón zasej wjelike.	Stańšo a wustrějšo ruce górzej!
Něnt du zasej do góle,	Skóćo z wobryce!
maju swóje wjasele.	Rejujšo a póskokujšo!

warianta pógibow:

město »*žiši ženu*« zasajžuju se mjenja zwěřjetow a jich wašnje pógibowanja:

žaby skokocu, kacki watskocu, bóšony kšacaju, ryby plěwaju, wuže se wiju, elefanty teptaju, ptaški lětajcu, myški drebocu

tekst: Gunda Heyderowa

Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Żiwe zwęřjece żywjenje – Wildes Tierleben



bjakaś	– brüllen
blaba	– Maul
bobjel	– Popel
bogi/-a/-e	– bedauernswert
bubnowaś	– trommeln
campaś se	– schlendern
drapaś se	– sich kratzen
drebotaś	– trippeln
dźungel	– Dschungel
grapsaś	– zugreifen
gryzaś	– nagen
hamsaś	– gierig essen, schlingen
juskaś	– jauchzen, jubeln
karibu	– willkommen (Suaheli, gesprochen in Ostafrika)
kazaś	– auffordern, befehlen; einladen
kichotaś	– kichern
kóžuch	– Fell
kradu	– ziemlich
kraj	– Land
krick	– Strauch, Busch
kšacaś	– schreiten
łakaś	– (auf-)lauern
łaskotaś	– kitzeln
łazyś	– klettern
łojś	– fangen
lešeś	– fliegen
mórjo	– Meer
mrokawa	– Wolke
muzika	– Musik
nałpa	– Affe
nałpicka	– Äffchen
nopawa	– Schildkröte
ojejko!	– Ach du grüne Neune!

pcha	– Floh
pralěš	– Urwald
pširoda	– Natur
pšizemjes	– landen
pyskaś	– wühlen (mit der Schnauze/dem Rüssel)
rozdajaś	– aufreißen (z. B. den Mund)
rušowaś	– toben
ryba	– Fisch
šlucaśk	– Schluck
šnekotaś	– (auf-)picken
štom	– Baumstamm
teptaś	– stampfen, trampeln
tocyś	– wühlen (Maulwurf)
wólažcony/-a/-e	– erleichtert
wótšy/-a/-e	– scharf
wuź	– Schlange
zewaś	– gähnen
zhandaś	– anstellen, anrichten
žraś	– fressen
žiw	– Wunder
žiwaś se	– sich wundern



Cerwjenawka a druge bajki

Bajki
bratšowu
Grimm



Žaseš z nimšćiny pšestajonych a wob-
žělaných bajkow bratšowu Grimm wót-
powědujo rěcnym znajobnosćam žiši
wót 5 lět. Bogaše ilustrěrowane knigły
su wósebnje ako dodatny material za
wuknikow, kótarež serbsku rěc wuknu,
zestajane a góže se za cytańske zwuco-
wanja a wuwijanje powědanja. Kuždej
bajce jo spiw pšidany, kótaryž jo pó
melodiji a teksće na rozdźělne starstwo
a rěcne znajobnosći góleša wusměrjony.

Zehn aus dem Deutschen übersetzte
und bearbeitete Märchen der Brüder
Grimm entsprechen den sprachlichen
Fähigkeiten von Kindern ab 5 Jahren.
Dieses reich bebilderte Buch ist beson-
ders geeignet für Schüler, die sorbisch/
wendisch lernen. Mit Hilfe der Märchen
und beigegebenen Lieder können sie
ihre sprachlichen Fähigkeiten entwickeln.
Die Lieder richten sich von der Melodie
und vom Text her auf unterschiedliche
Altersgruppen und sprachliche Fähig-
keiten der Kinder.

112 b., barwne ilustracije, kšuty wuwězk
14,90 €

wudawaŕ: Domowina - Rěcny centrum WITAJ

zasej wulicowaŕa: Monika Jurkowa

spiw a pšěložk do dolnosěrbsčiny: Fabian Kaulfürst

ilustrěrowaŕa: Gudrun Lenz

*Naše knigły a wótstuchańske knigły dostanjošo
teke w chósebuskej Lodce abo pšašajšo se za nimi
we Wašej knigłarni. • Unsere Bücher und Hörbücher
erhalten Sie auch in der Sorbischen Kulturinfor-
mation »Lodka« im Cottbuser Wendischen Haus
(August-Bebel-Str. 82) oder fragen Sie in Ihrer
Buchhandlung nach. • www.domowina-verlag.de*

WITAJ
Rěcny centrum
Rěcny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokazki
a skazanki Lutkow pósćelšo

pšosym na:

Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěcny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum

Žylojska droga/Sielower Straße 39
03044 Chósebusz/Cottbus

e-mail:

sekretariat@witaj.domowina.de